



**ПАМЯТИ ФИЛОСОФА  
НЕЛЛИ ВАСИЛЬЕВНЫ  
МОТРОШИЛОВОЙ  
(1934–2021)**

**IN MEMORIAM:  
PHILOSOPHER  
NELLY V. MOTROSHILOVA  
(1934–2021)**

23 июня 2021 ушла из жизни Нелли Васильевна Мотрошилова — философ, мудрый и красивый человек, доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник Института философии РАН, специалист по истории европейской и отечественной философии. В сегодняшней России нет ни одного человека, причастного к философии или интересующегося ею, которому не было бы знакомо имя Н. В. Мотрошиловой, кто не читал ее книг, статей, эссе, не слушал ее выступления на университетских площадках и в средствах массовой информации. Живой яркий человек, любящий жизнь, умеющий шутить и спорить, ценящий в окружающих ум и профессионализм, Нелли Васильевна замечала и ценила красоту идей и

Nelly Vasilyevna Motroshilova, a philosopher, a wise and wonderful person, Doctor of Sciences, Professor, Principal Research Fellow at the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences (RAS), and specialist in the history of European and Russian philosophy, passed away on 23 June 2021. In today's Russia there is hardly a person engaged or interested in philosophy who does not know the name of Motroshilova, who has not read her books, articles and essays, has not attended her talks at academic gatherings, and has not viewed her presentations in the media. A lively, bright person who knew how to joke and argue, who valued the intellect and professionalism of those

логику смыслов, при этом оставаясь открытой миру повседневности. Она дорожила дружбой, любила и была любима, искренне интересовалась жизнью окружающих ее людей.

Уже нельзя набрать врезавшийся в память номер телефона и услышать приветливый голос Нелли Васильевны; она больше не распахнет навстречу двери своей уютной квартиры в знаменитом московском «доме на ножках», не будет сидеть чуть сторбившись за своим любимым письменным столом в секторе истории западной философии на четвертом этаже Института философии на Гончарной, 12... Но еще в течение нескольких лет, подобно свету угасших звезд, будут выходить из печати новые работы, написанные ею в последние месяцы жизни. Будут переиздаваться, заново перечитываться и переживаться ее книги, будоража умы новых поколений ее читателей. Приверженцы философского знания будут обсуждать, опровергать, отстаивать и заново, уже в иных условиях, анализировать и оценивать ее идеи. Ее труды будут цитироваться, задуманные ею проекты продолжаться. Ее хрупкий белокурый образ и ее строгий бескомпромиссный стиль работы будут жить в ее учениках, друзьях и коллегах.

Будучи лицом отечественного философского поколения шестидесятников, культовой фигурой в когорте российских историков философии второй половины XX — начала XXI столетия, мыслителем, воплощающим в своем творчестве взаимовлияние русской и западной философских традиций, Нелли Васильевна также занимала видное место в западном философском сообществе. Владея немецким, английским, французским и итальянским языками, являясь энциклопедически образованным человеком, Нелли Васильевна была примером мыслителя европейского масштаба. Благодаря ее исследовательской, переводческой и популяризаторской работе отечественные интеллектуалы знакомились с современными тенденциями в западной, прежде всего немецкоязычной, философии, а зарубежные коллеги на основе

around her, she had a great appreciation for the beauty of ideas and the logic of meanings while remaining open to the world of everyday life. She treasured friendship, loved and was truly loved, and was sincerely interested in the life of the people around her.

One can no longer dial the telephone number etched in memory and hear her warm and friendly voice. She will never again fling open the door of her cozy flat in the famous Moscow "house on legs" or sit slightly hunched over at her favourite desk in the History of Western Philosophy department office on the fourth floor in the Institute of Philosophy building at 12, Goncharnaya Street... Yet, for the next few years, new works written by her in the last months of her life will continue coming out, reaching us like the light of extinct stars. New editions of her books will be published, studied again, and thought through, exciting the minds of new generations of readers. Experts and other adherents of philosophical knowledge will discuss, challenge, defend, analyse and assess her ideas under new conditions. Her works will be cited, and the projects she conceived will be carried on. Her fragile blonde image and her strict and uncompromising work style will live on in her pupils, friends and colleagues.

Motroshilova was the face of the 1960s generation of Russian philosophers, a cult figure in the cohort of Russian historians of philosophy in the latter half of the twentieth and early twenty-first centuries, a thinker whose work embodied the cross-pollination of the Russian and Western philosophical traditions. She also occupied a prominent place in the Western philosophical community. She was a broadly educated thinker of a high calibre, speaking German, English, French, and Italian. Thanks to her work as a researcher, translator and populariser, Russia's intellectuals were gradually introduced to contemporary trends in Western, especially German-language philosophy,

ее текстов, публикуемых в ведущих зарубежных изданиях, составляли представление о работе российских философов. Нелли Васильевна — лауреат премии Фонда Александра фон Гумбольдта. Она была награждена Рыцарским крестом ордена «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия» (*Bundesverdienstkreuz am Bande*) и медалью Института философии РАН «За вклад в развитие философии».

Нелли Васильевна Мотрошилова родилась 21 февраля 1934 г. в селе Староверово Харьковской области. В 1956 году с отличием закончила философский факультет МГУ и поступила в аспирантуру Института философии АН СССР. В 1963 г. она защитила кандидатскую диссертацию «Критика идеалистических теорий активности субъекта (на примере феноменологии Э. Гуссерля и социологии познания)», а в 1970 г. — докторскую диссертацию «К проблеме социальной обусловленности познания (из истории философии XVII—XVIII вв.)». В Институте философии Нелли Васильевна проработала 60 лет. В течение 27 лет она возглавляла сектор истории западной философии, одно из наиболее продуктивных и известных своим звездным составом исследователей подразделение Института философии РАН. Более четверти века Н. В. Мотрошилова была председателем диссертационного совета по истории философии и заведовала отделом истории философии Института.

Одновременно в разные годы Н. В. Мотрошилова преподавала в МГУ, МИФИ, ВГИК, ГАУГН и других высших учебных заведениях нашей страны. Она подготовила к защите 26 аспирантов, многие из которых впоследствии защитили докторские диссертации и сегодня продолжают успешно работать в философии.

В 1986 г. Н. В. Мотрошилова основала «Историко-философский ежегодник» и была его бесменным главным редактором до последних дней своей жизни. За три с половиной десятка лет «Ежегодник» стал одним из наиболее авторитетных и читаемых периодических изданий

while foreign scholars learned about work of their Russian colleagues from her numerous writings that appeared in leading publication venues abroad. Motroshilova is the laureate of the Alexander von Humboldt Research Award, a recipient of the Knight's Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany (*Bundesverdienstkreuz am Bande*), and a medal of the RAS Institute of Philosophy *For Contribution to the Development of Philosophy*.

Nelly Motroshilova was born on 21 February 1934 in the village of Staroverovo in the Kharkov Region. In 1956, she graduated *magna cum laude* from Moscow University Philosophical Faculty and was admitted as a PhD student at the USSR Academy of Sciences' Institute of Philosophy. In 1963, she defended a PhD dissertation entitled "Critique of Idealistic Theories of the Subject's Activity (the Case of the Phenomenology of E. Husserl and the Sociology of Cognition)", and in 1970 a Doctor of Sciences (*Dr Habil.*) dissertation entitled "On the Problem of Social Conditioning of Cognition (from the History of Philosophy of the Seventeenth and Eighteenth Centuries)". She worked at the Institute of Philosophy for 60 years. For 27 of those years, she served as the Head of Department of the History of Western Philosophy, one of the most productive research units at the RAS Institute of Philosophy, well known for its stellar team of researchers. For more than a quarter of a century Nelly Motroshilova chaired the Dissertations Council on the History of Philosophy and led the Institute's Division of the History of Philosophy.

She also taught in various years at Lomonosov Moscow State University, Moscow Engineering Physics Institute (MEPhI), the State Institute of Cinematography (VGIK), the State Academic University for the Humanities (GAUGN) and other institutions of higher education in Russia. She supervised 26 PhD students who defended their dissertations and many of whom went on to

по истории философии в России, на публикациях которого выросло не одно поколение отечественных философов. Нелли Васильевна была членом редколлегии многих российских и зарубежных журналов, включая такие как «Вопросы философии», «Философский журнал», «История философии», «Horizon: Феноменологические исследования», «Кантовский сборник», «Deutsche Zeitschrift für Philosophie», «Studia Spinozana» и «Hegel Bulletin».

Нелли Васильевна — автор и ответственный редактор более 30 индивидуальных и коллективных монографий, общее число ее публикаций (учитывая онлайн-тексты и расшифровки ее выступлений) приближается к четырёмстам.

Под руководством Н. В. Мотрошиловой был подготовлен самый востребованный на рубеже XX—XXI столетий четырехтомный учебник по истории философии «История философии: Запад — Россия — Восток» (1995—1999, 2010). Учебник нового типа, свободный от идеологизации каких-либо учений, школ, направлений и этапов философского развития, он до сих широко используется студентами и преподавателями вузов страны в качестве учебного пособия по философии. Помимо широты охвата — изложения значительных достижений западной, восточной и русской философии от древности до наших дней — новизна учебника состояла в самом подходе к процессу историко-философского развития. Вместо господствовавшей в течение многих десятилетий в нашей стране интерпретации истории философии с точки зрения борьбы между материализмом и идеализмом здесь была предпринята попытка рассмотреть развертывание историко-философской мысли как динамичный процесс развития духа, выступающий важнейшей составляющей цивилизационного прогресса.

Уникальность Н. В. Мотрошиловой — в многогранности и масштабе ее академических интересов. Всю жизнь, с первых статей, она смело бралась за разработку трудных тем, требующих глубокого погружения в проблему и широ-

successfully defend DSc (*Dr Habil.*) dissertations and continue to be active in philosophy.

In 1986, Nelly Motroshilova founded the “History of Philosophy Yearbook”, serving as its editor in chief until her death. Over the past three and a half decades it became one of the most authoritative and most widely read periodicals on the history of philosophy in Russia, with whose publications several generations of Russian philosophers grew up. She served on Editorial Boards of numerous journals in Russia and abroad, including “*Voprosy Filosofii*”, “*Philosophy Journal*”, “*History of Philosophy*”, “*Horizon: Phenomenological Studies*”, “*Kantian Journal*”, “*Deutsche Zeitschrift für Philosophie*”, “*Studia Spinozana*” and “*Hegel Bulletin*”.

Nelly Motroshilova authored and edited more than 30 individual monographs and collective volumes, with her total number of publications (including online texts and transcripts of her oral presentations) approaching nearly four hundred.

She served as the managing editor of the four-volume textbook, *A History of Philosophy: West — Russia — East* (1995–1999, 2010), which was the most popular textbook at the turn of the twentieth and twenty-first centuries. A philosophical publication of a new type, free from ideologisation of any doctrines, schools, trends and stages in the development of philosophy, it is still widely used by students and instructors as a textbook for philosophy at the country’s higher education institutions. In addition to its breadth of coverage — including presentation of the significant achievements of Western, Eastern and Russian philosophy from antiquity to the present — the textbook pioneered a new approach to the process of the development of philosophy. Instead of assessing the history of philosophy from the point of view of the struggle between materialism and idealism, the interpretative tradition that prevailed in our country for many decades, it



кого интеллектуального кругозора: начав свой творческий путь с изучения социологии познания, она исследовала историю немецкой классической философии, феноменологию, экзистенциализм, отечественную философию XIX—XX вв., проблемы цивилизации и варварства и др. Герои книг Нелли Васильевны — Д. Бруно, Р. Декарт, И. Кант, Г. В. Ф. Гегель, Э. Гуссерль, Ф. Ницше, М. Хайдеггер, Х. Арндт, В. С. Соловьев, Л. И. Шестов, М. К. Мамардашвили, Ю. Хабермас, мыслители первого регистра в философской традиции. Каждый раз, готовя новую публикацию, Нелли Васильевна прорабатывала пласты научной литературы и первоисточники на языках оригиналов до тех пор, пока не постигала суть изучаемого феномена. Ее работы — образец ясного и структурированного анализа, сочетающегося с глубоко личностным отношением к анализируемым феноменам.

Еще будучи студенткой МГУ, Н. В. Мотрошилова взялась за изучение феноменологии Гуссерля, с которой мало кто был тогда знаком в нашей стране. Да и труды Гуссерля не только не были переведены на русский язык, но и оставались практически недоступны отечественному читателю. Кстати, по воспоминаниям самой Нелли Васильевны, именно занятия Гуссерлем и необходимость читать его работы на языке оригинала заставили ее заняться изучением немецкого языка, которым впоследствии она овладела в совершенстве. Феноменологии Гуссерля была посвящена ее дипломная работа, написанная под руководством профессора В. Ф. Асмуса, замечательного специалиста и одного из столпов отечественной истории философии. Анализ феноменологии Гуссерля был также положен в основу ее кандидатской диссертации. Однако ее увлечение феноменологией и Гуссерлем на этом не закончилось. В 1980—1990-е гг. Нелли Васильевна опубликовала ряд статей по феноменологическому методу Гуссерля. Наиболее значительные ее исследования по этой теме появились уже в 2000-е гг., когда вышли в свет две впечатляющие — и по объему, и по содержанию — монографии, по-

attempted to look at the unfolding of historical-philosophical thought as a dynamic process of the development of the spirit as the key component of civilisational progress.

Nelly Motroshilova's uniqueness consists in the diversity and scale of her academic interests. Throughout her life, since her first articles, she boldly tackled difficult themes that called for deep immersion in the problem and for a broad intellectual horizon. Starting with the sociology of cognition, she later studied the history of classical German philosophy, phenomenology, existentialism, the Russian philosophy of the nineteenth and twentieth centuries, the problems of civilisation and barbarism and so on. The leading figures of her books include Giordano Bruno, René Descartes, Immanuel Kant, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Edmund Husserl, Friedrich Nietzsche, Martin Heidegger, Hannah Arendt, Vladimir Solovyov, Lev Shestov, Merab Mamardashvili, and Jürgen Habermas — all top-level thinkers in the world philosophical tradition. Each time she was preparing a new publication, she delved into the literature and primary sources in the original languages until the essence of the phenomenon studied became clear to her. Her works are models of clear and structured analysis combined with a profoundly personal attitude to the phenomenon she was exploring.

While still a Moscow University undergraduate, Motroshilova took up the study of Husserl's phenomenology which was very little known in the country at the time. Indeed, Husserl's works were practically unavailable in Russia, either in translation or in the original language. As she recalled, it was her delving into Husserl that prompted her to study German, which she later mastered to perfection. Husserl's phenomenology was the theme of her Master's thesis, written under the guidance of Professor Valentin F. Asmus, a brilliant scholar and one of the pillars of Russian history of philosophy.

священные гуссерлевской философии: семисотстраничная «“Идеи I” Эдмунда Гуссерля как введение в феноменологию» (2003) и восьмисотстраничная «Ранняя философия Эдмунда Гуссерля (Галле, 1887–1901)» (2018). «“Идеи I” Эдмунда Гуссерля...» — это первое в отечественной литературе систематическое и выполненное на обширном текстологическом материале исследование созданной Гуссерлем трансцендентальной феноменологии с подробным обсуждением его феноменологического метода, а также детальным изложением его основных понятий, тем и аргументов. Книга «Ранняя философия Эдмунда Гуссерля...» посвящена начальному этапу развития мыслителя. Речь идет о десяти с лишним годах, проведенных им в Галле, которые совпали с отказом Гуссерля от занятий математикой и переходом к изучению философии. Именно в этот период он пишет свою первую значительную книгу, знаменитую «Философию арифметики», все еще не переведенную на русский язык, второй том которой так и не увидел свет, несмотря на многочисленные авторские наброски, черновики и другие подготовительные материалы. В своей монографии Нелли Васильевна предприняла детальный текстологический анализ ранней книги Гуссерля, с привлечением многочисленных архивных документов и неопубликованных манускриптов немецкого философа, что позволило ей представить читателю труд Гуссерля во всей его полноте и завершенности. Если говорить о гуссерлевской феноменологии, огромная заслуга Нелли Васильевны состоит в том, что она, будучи первопроходцем в изучении наследия Гуссерля в нашей стране, позволила отечественным исследователям и просто широкому кругу читателей открыть для себя богатство сложной гуссерлевской мысли и познакомиться с западной гуссерлианой, столь хорошо известной самой Нелли Васильевне.

Интерес Н. В. Мотрошиловой к немецкой философской мысли далеко не исчерпывается ее исследованиями Гуссерля и феноменологии. На протяжении всей жизни она активно занималась изучением того периода в исто-

Husserl's phenomenology also formed the basis of her PhD dissertation. However, her enthusiasm for phenomenology did not end there. In the 1980s and 1990s, she published a series of articles on Husserl's phenomenological method. Yet the most significant results of her research into this topic became known in the 2000s when she published two monographs of impressive size and content, devoted to Husserl's philosophy: the 700-page study, *Edmund Husserl's 'Ideas I' as an Introduction to Phenomenology* (2003) and the 800-page treatise, *Early Philosophy of Edmund Husserl (Halle, 1887–1901)* (2018). *Edmund Husserl's 'Ideas I'* is the first systematic Russian study of Husserl's transcendental phenomenology that draws on a vast body of textual material and discusses in detail his phenomenological method and his main concepts, themes and arguments. *Early Philosophy of Edmund Husserl* focuses on the early period of his development, i.e. approximately the first ten years that he spent in Halle, when he abandoned mathematics in favour of philosophy. It was during this period that he wrote his first significant book, the famous *Philosophy of Arithmetic*, which has yet to be translated into Russian and whose second volume has never seen the light of day, despite numerous sketches, drafts and other preparatory materials. In her book, Nelly Motroshilova undertook a detailed textual analysis of Husserl's early writing, drawing on his numerous archive documents and unpublished manuscripts, enabling her to present Husserl's work to the reader in its entirety and complexity. The great merit of Motroshilova's pioneering research on Husserl in our country is that her work enabled Russian scholars and a wide circle of readers to discover for themselves the richness of the German philosopher's complex thought and get to know Western Husserl scholarship, with which Motroshilova was so thoroughly conversant. Motroshilova's interest in German philosophical thought was by no means confined to her studies

рии мировой философской мысли, который у нас обычно именуется эпохой немецкой классической философии, и прежде всего наследием Гегеля. Ее увлеченность этим автором появилась еще в студенческие годы, когда она, входя в группу Э. В. Ильенкова, преподававшего тогда на философском факультете МГУ и страстно увлекавшегося Гегелем и его философией, стала открывать для себя малодоступные в те годы русскоязычному читателю работы Гегеля, пытаясь разобраться в хитросплетениях его мысли. Одной из таких работ была статья «Кто мыслит абстрактно», впервые (в 1956 г.) переведенная на русский язык Ильенковым. По воспоминаниям самой Нелли Васильевны, именно эта статья немецкого мыслителя, а также беседы о Гегеле с Ильенковым и прогегельянски настроенными сокурсниками и пробудили ее интерес к Гегелю. Результатом размышлений о немецком философе и его творчестве стала монография Нелли Васильевны «Путь Гегеля к "Науке логики"» (1984). Это книга о формировании Гегеля и его философских взглядов. На основе обширных архивных документов и текстологических материалов здесь прослеживается идейное развитие Гегеля начиная с юношеских лет — сначала в Штутгарте, а потом в Тюбингене — и вплоть до первых набросков «Науки логики», сделанных им уже в Нюрнберге, где он работал в качестве директора гимназии и сам преподавал студентам курсы по введению в философию. Основной фокус книги — формирование принципов системности и историзма. Это наиболее фундаментальные идеи гегелевской философии, без осмысления которых трудно понять как замысел, так и реальное содержание философского проекта Гегеля. Заслуга Нелли Васильевны состоит не только в том, что в своей книге она показала, что в идейном развитии Гегеля системные идеи и идеи истористские постоянно сплетались в единство, которое на каждом из этапов, в каждом из произведений отличалось своеобразием, определяя специфику развертывания мысли философа. Она также по-новому поставила вопрос о системности Гегеля, которая в отечественной (большей частью марксистской) философии рассматривалась как явно противо-

of Husserl and phenomenology. Throughout her life, she actively studied the period in the history of world philosophical thought known as the epoch of classical German philosophy, most notably Hegel. She developed an interest in Hegel in her student years when, as a member of the group of Evald Ilyenkov, who taught at Moscow University's philosophical faculty and was a well-known expert on Hegel and his philosophy, she began to discover Hegel's works that were still largely unavailable to the Russian-speaking reader, trying to sort out the intricacies of his thought. One of these works was the article, "Who Thinks Abstractly", first translated into Russian by Ilyenkov in 1956. As Nelly Motroshilova recalled, it was this very article, as well as her conversations about Hegel with Ilyenkov and pro-Hegel classmates that sparked her interest in Hegel's philosophy. The result of her reflections about the German thinker and his work was her book, *Hegel's Path to "The Science of Logic"* (1984). It draws on a large body of archive documents and texts to trace Hegel's evolution from his youth — first in Stuttgart and then in Tübingen — until the first sketches of *The Science of Logic* made in Nuremberg where he worked as a grammar school (*Gymnasium*) director and taught introductory courses in philosophy. The book's focus is on the formation of the principles of systematicity and historicity. These are the fundamental ideas of Hegel's philosophy without which it is hard to understand the idea and real content of Hegel's philosophical project. Nelly Motroshilova's contribution is not confined to her showing that systematicity and historicity in Hegel's evolution were constantly intertwined, assuming a different pattern at every stage, forming the specificity of the unfolding of the philosopher's thought. She also looked from a different angle at the question of Hegel's systematicity which, in the Russian (for the most part Marxist) philosophy, was seen as obviously contradicting dialectics, at the core of which lies



речащая диалектике, в основе которой лежит принцип непрекращающегося развития. Отвечая на данную трудность, книга Мотрошиловой позволяет понять, что принцип системности, отстаиваемый Гегелем, весьма далек от идеи завершенности, статичности и абсолютной замкнутости, как он часто толкуется, и что системность гегелевской философии может быть верно понята только во взаимосвязи с его диалектикой. Не менее важно и то, что своей книгой Нелли Васильевна удалось разрушить многие существующие стереотипы в отношении к Гегелю и к его философии и тем самым пробудить в читателях интерес к идеям немецкого мыслителя, ценность которых отнюдь не исчерпывается их чисто историко-философским значением.

Нелли Васильевна — кантовед с мировым именем<sup>1</sup>. По ее инициативе и под ее руковод-

<sup>1</sup> **Избранная кантиана Н. В. Мотрошиловой:**

Иммануил Кант. Сочинения на немецком и русском языках / Immanuel Kant. Werke. Zweisprachige deutsch-russische Ausgabe. М. : Kami; Наука; Канон+РООИ Реабилитация, 1994–2014:

Т. I : Трактаты и статьи (1764–1796). М. : КАМИ, 1994; издатель (совместно с Б. Тушлингом), автор вступительной статьи, подготовка научного аппарата (совместно с Т. Б. Длугач).

Т. II : Кн. 1–2 : Критика чистого разума / под ред. Н. В. Мотрошиловой, Б. Тушлинга, Т. Б. Длугач, У. Фогеля. М. : Наука, 2006; новая редакция перевода и комментариев.

Т. III : Основоположение к метафизике нравов. Критика практического разума / под ред. Э. Ю. Соловьева, А. К. Судакова, Б. Тушлинга, У. Фогеля. М. : Наука, 1997; издатель (совместно с Б. Тушлингом).

Т. IV : Критика способности суждения. Первое введение в «Критику способности суждения» / под общ. ред. Н. В. Мотрошиловой, Т. Б. Длугач, Б. Тушлингом, У. Фогелем. М. : Наука, 2001; автор вступительной статьи (совместно с Т. Б. Длугач), новая редакция перевода и комментариев.

Т. V : Метафизика нравов. Ч. 1 : Метафизические первоначала учения о праве / под общ. ред. Н. В. Мотрошиловой и А. Н. Круглова, Б. Дёрфлингера и Д. Хюнинга ; пер. А. К. Судакова. М. : Канон+, 2014.

Т. V : Метафизика нравов. Ч. 2 : Метафизические основные начала учения о добродетели / под общ. ред. Н. В. Мотрошиловой и А. Н. Круглова, Б. Дёрфлингера и Д. Хюнинга ; пер. А. К. Судакова. М. : Канон+, 2018.

Мотрошилова Н. В. Социально-исторические корни немецкой классической философии. М. : Наука, 1990.  
Мотрошилова Н. В. Рождение и развитие философских идей. М. : Политиздат, 1991.

the idea of continuous development. Responding to this difficulty, Motroshilova's book argues that Hegel's principle of systematicity is far removed from the idea of completeness, statics and absolute closedness, as he is often interpreted, and that the systematicity of Hegel's philosophy can only be correctly understood in its interconnection with dialectics. Equally important, Motroshilova manages to overturn many clichés concerning Hegel and his philosophy in her book, and thus awakens readers' interest in his ideas, whose value is not limited to their relevance to the history of philosophy.

Motroshilova is a Kant scholar of international repute.<sup>1</sup> She initiated, edited and took an active

<sup>1</sup> **Selected Kant publications of Nelly Motroshilova:**

Immanuel Kant. Works in German and Russian / Immanuel Kant. Werke. Zweisprachige deutsch-russische Ausgabe. Moscow: Kami; Nauka; "Kanon+" ROOI "Reabilitatsiya", 1994–2014:

Volume 1: *Treatises and Articles* (1764–1796). Moscow: Kami, 1994; publisher (with B. Tuschling), author of the introductory article, preparation of the scientific apparatus (with Tamara Dlugach).

Volume 2: Parts 1 and 2: *Critique of Pure Reason*. Edited by N. Motroshilova, B. Tuschling, T. Dlugach, U. Vogel. Moscow: Nauka, 2006; new translation and commentary.

Volume 3: *Groundwork for the Metaphysics of Morals. Critique of Practical Reason*. Edited by E. Solovyov, A. Sudakov, B. Tuschling, U. Vogel. Moscow: Nauka, 1997; publisher (with B. Tuschling).

Volume 4: *Critique of Judgment*. First Introduction to the *Critique of Judgment*. Edited by N. Motroshilova, T. Dlugach, B. Tuschling, U. Vogel. Moscow: Nauka, 2001; author of the introductory article (with T. Dlugach), new translation and commentary.

Volume 5: *Metaphysics of Morals*. Part 1: *Metaphysical First Principles of the Doctrine of Law*. Edited by N. Motroshilova, A. Krouglov, B. Dörflinger, D. Hüning; translated by A. Sudakov. Moscow: "Kanon+" ROOI "Reabilitatsiya", 2014.

Volume 5: *Metaphysics of Morals*. Part 2: *Metaphysical First Principles of the Doctrine of Virtue*. Edited by N. Motroshilova, A. Krouglov, B. Dörflinger, D. Hüning; translated by A. Sudakov. Moscow: "Kanon+" ROOI "Reabilitatsiya", 2018.

Motroshilova, N. V. *Social-Historical Roots of German Classical Philosophy*. Moscow: Nauka, 1990. (In Rus.)

Motroshilova, N. V. *The Birth and Development of Philosophical Ideas*. Moscow: Politizdat, 1991. (In Rus.)

Motroshilova, N., ed. *Zum Freiheitsverständnis des Kantischen und nachkantischen Idealismus*. Neuere



ством, а также при ее активном участии в России было опубликовано первое двуязычное собрание сочинений Канта на русском и немецком языках в пяти томах (1994–2018). Работа над двуязычным собранием сочинений Канта — многолетний международный проект Нелли Васильевны — была начата ею совместно с профессором Марбургского университета Буркхардом Тушлингом и его группой еще в начале 1990-х гг. Сам проект по изданию параллельного двуязычного собрания сочинений Канта был и остается уникальным как по своему замыслу, так и по исполнению; по объему опубликованных текстов он не имеет precedents на Западе. Это первое в истории отечественной философии двуязычное параллельное издание основных работ Канта, включающее все три его «Критики», основные трактаты и статьи по проблематике практической философии, в том числе его ключевые сочинения по этике. Основная цель проекта состояла в том, чтобы не только предложить русскоязычному читателю новые или основательно отредактированные — с точки зрения достижений современного кантоведения — переводы основных работ Канта, но и предоставить доступ к оригинальным текстам философа, что позволило бы желающим по достоинству оценить как глубину кантовской мысли, так и строгую последовательность его аргументов. Сегодня можно с уверенностью сказать, что результат превзошел ожидания. Благодаря усилиям Нелли Васильевны и всех тех, кто — как с российской, так и немецкой стороны — работал с ней над реализацией этого грандиозного проекта, русскоязычный читатель получил издание сочинений Канта, где наряду с уточненным, а в ряде случаев и совершенно новым пе-

part in the publication in Russia of the first five-volume bilingual collection of Kant's works in Russian and German (1994–2018). She started work on the bilingual edition of Kant — her international project of many years — jointly with Burkhard Tuschling of Marburg University in the early 1990s. The project of publishing a bilingual parallel edition of Kant is unique in terms of conception and execution; it has no precedent in the West in terms of the volume of published texts. It is the first bilingual parallel edition of Kant's works in Russian philosophy, which includes all three of his *Critiques*, the main treatises and articles on practical philosophy together with key works on ethics. The main aim of the project was not only to put new or thoroughly edited (from the vantage point of modern Kant scholarship) translations of Kant's main works within reach of the Russian reader, but also to give access to his original texts so that people could appreciate the depth of Kant's thought and the rigorous consistency of his arguments. It can be safely said today that the result exceeded expectations. Thanks to the efforts of Motroshilova and all the other people — on the Russian and German side — who worked with her on this ambitious project, the Russian-speaking reader received an edition of Kant which provides the original texts along with an amended — and in some cases totally new — translation of the philosopher's works. Both the original and Russian texts are printed on a two-page spread strictly in accordance with the divisions, chapters and paragraphs of Kant's works. Now readers can easily locate and check the corresponding fragments of text, compare

Zum Freiheitsverständnis des Kantischen und nachkantischen Idealismus. Neuere Arbeiten russischer Autoren / hrsg. von Nelli Motroshilowa. Frankfurt a/M : Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft, 1998.

Иммануил Кант: наследие и проект / под ред. В. С. Степина, Н. В. Мотрошиловой. М. : Канон+РООИ Реабилитация, 2007.

Kant in Spiegel der russischen Kantforschung heute / hrsg. von Nelly Motroschilowa und Norbert Hinske. Stuttgart (Bad Cannstatt) : Frommann-Holzboog, 2008.

*Arbeiten russischer Autoren*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft, 1998.

Stepin, V.S. and Motroshilova, N.V., eds. *Immanuel Kant: Legacy and Project*. Moscow: "Kanon+" ROOI "Reabilitatsiya", 2007. (In Rus.)

Motroschilowa, N. and Hinske, N., eds. *Kant im Spiegel der russischen Kantforschung heute*. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 2008.

реводом работ философа даются тексты на языке оригинала. При этом оба варианта текста — оригинальный и в переводе — приводятся параллельно, на одном развороте книжной страницы, с точным следованием разделам, секциям и параграфам кантовских сочинений. Теперь с легкостью можно найти и сверить соответствующие фрагменты текста, сравнить употребление слов и выражений на немецком и русском, пользуясь параллельным расположением текста. Для кантоведов, а также читателей, желающих познакомиться с аутентичным Кантом, появление такого издания, несомненно, стало значительным событием.

На протяжении более чем двадцати лет работы над проектом Нелли Васильевна оставалась неизменным главным редактором издания с российской стороны, неся основную тяжесть по координации деятельности всего коллектива. Наряду с общим руководством проекта она собственноручно подготовила новую редакцию переводов «Критики чистого разума», «Критики способности суждений» и «Учения о праве» в «Метафизике нравов», снабдив переводы обширными комментариями и детальным научным аппаратом, что сделало использование данных текстов более удобным и эффективным. Одновременно она также выступила в качестве автора ряда вступительных и заключительных статей, посвященных проблемам и темам, центральным для отечественного и мирового кантоведения.

На протяжении четверти века проект по изданию двуязычного собрания сочинений Канта был для Нелли Васильевны поистине делом ее жизни. Она вкладывала в него всю свою душу и талант, участвуя в подготовке каждого тома издания включая те, ответственным редактором которых она официально не являлась, часто самолично выверяя переводы и снабжая их дополнительными аналитическими замечаниями и уточняющими примечаниями. Ее основной заботой всегда была максимальная точность новых и откорректированных переводов — с тем, чтобы не были утрачены глубокие оттенки кантовского философствования и сохранилось все

the use of words and expressions in German and Russian, thanks to the parallel location of the texts. The publication of this edition is undoubtedly a landmark for Kant scholars and readers who want to become acquainted with the authentic Kant.

For the period of more than twenty years that the work on the project lasted Motroshilova was the chief editor on the Russian side, carrying most of the burden of coordinating the work of the whole team. Along with managing the whole project, she personally prepared a new edition of the translations of the *Critique of Pure Reason*, the *Critique of Judgement* and “The Doctrine of Right” in the *Metaphysics of Morals*, providing the translations with long commentaries and detailed references, which made the use of these texts more convenient and effective. In addition, she authored several introductory and concluding articles devoted to the issues and topics that are central to Kant scholarship in Russia and the world.

For over a quarter of a century, the project of publishing a bilingual collection of Kant absorbed Motroshilova. She gave it her soul and talent, taking part in preparing each of the volumes, including even those of which she was not the contractual editor, often personally checking the translations and providing them with further analytical remarks and clarifications. Invariably, her main concern was the maximum accuracy of the new and corrected translations — so as not to lose profound shades of meaning in Kant’s thinking and preserve the diversity of sometimes very subtle terminological distinctions. Clarification of Kant’s terminology, which is the key to understanding his ideas, made a significant contribution to Russian Kant scholarship. One salient example of such an emendation is Motroshilova’s translation of one of Kant’s central terms *Ding an sich selbst*, which was translated into Russian in the pre-Soviet and Soviet periods as *veshch’ v sebe* (the thing in

многообразие порой весьма изощренных терминологических различий. Значительным вкладом в отечественное кантоведение стало уточнение существенной для понимания идей Канта терминологии. Среди наиболее ярких примеров такого уточнения — предложенный Нелли Васильевной новый перевод одного из центральных кантовских терминов «Ding an sich selbst», который, как известно, в русскоязычных изданиях Канта досоветского и советского периода транслировался как «вещь в себе». Н. В. Мотрошилова аргументированно продемонстрировала, что тот смысл, который Кант вкладывал в понятие «Ding an sich selbst», более точно можно передать оборотом «вещь сама по себе». Она показала, что в формуле «вещь в себе», во-первых, полностью отсутствует какое-либо упоминание «selbst», имеющего важное смысло-созидающее значение в оригинальном термине Канта, и, во-вторых, предлог «an» толкуется в значении «in», что полностью меняет смысл всего выражения.

Нелли Васильевна была первым в нашей стране и одним из первых в мире исследователей, кто откликнулся на публикацию «Черных тетрадей» Хайдеггера. Причем в отличие от ряда зарубежных коллег, которые отказались сколь-либо содержательно комментировать работу Хайдеггера ввиду ее явно выраженного антисемитского характера, она подвергла публикацию немецкого философа глубокому критическому анализу. На основе тщательного изучения текстов «Черных тетрадей» она рассмотрела содержание основных понятий и терминов, используемых Хайдеггером, поставив их в связь с центральными понятиями и концепциями, фигурирующими в других его работах.

Будучи всегда в авангарде событий, обладая острой историко-философской чувствительностью, Нелли Васильевна первой в России представила подробный анализ недавно вышедшей двухтомной монографии Хабермаса «Еще одна история философии» («Auch eine Geschichte der Philosophie»), посвященной новому пониманию истории философии в контексте поворота к постметафизическому мышлению.

Нелли Васильевна живо интересовалась историей отечественной философии, утверждая принципиальное единство русской и за-

и itself). Motroshilova made a well-argued case to show that Kant's concept of *Ding an sich selbst* is more accurately conveyed if rendered as *veshch' sama po sebe* (the thing [as it is] by itself). She demonstrated that the formula "thing in itself", first, completely dispenses with *selbst*, which plays an important meaning-generating role in Kant's original term and, second, the preposition *an* is interpreted as meaning *in*, which completely changes the meaning of the whole expression.

Nelly Motroshilova was the first in Russia and one of the first in the world to respond to the publication of Heidegger's *Black Notebooks*. Unlike some scholars outside Russia who refused to comment on Heidegger's work substantively on the ground that it was openly anti-Semitic, she provided a profoundly critical analysis of the German philosopher's publication. Proceeding from a thorough study of the *Black Notebooks*, she examined the content of the main concepts and terms Heidegger uses, tracing their connection with the central concepts found in his other works.

Being always on the cutting edge of research and sensitive to new trends in the history of philosophy, Motroshilova offered a detailed analysis of the recently published two-volume study by Habermas, *Another History of Philosophy* (*Auch eine Geschichte der Philosophie*), where he developed the new concept of the history of philosophy in the context of the turn towards post-metaphysical thinking.

Nelly Motroshilova had a keen interest in Russian history, emphasising the fundamental unity of Russian and Western philosophical traditions, pointing out convergences and mutual echoes of various schools and trends in European and Russian thought. Recently, she focused her attention on the Russian philosophy of the Soviet period. She vehemently criticised the prejudices and stereotypes in contemporary assessments of philosophical development in the USSR that juxtapose the prevalent Marxist-Leninist dogma



падной философских традиций, исследовала смысловые пересечения, переключку различных школ и направлений европейской и русской мысли. В последнее время ее внимание было сосредоточено на отечественной философии советского периода. Она активно критиковала предрассудки и стереотипы, содержащиеся в современных оценках философии в СССР, противопоставляя господствовавшей в советские годы официальной идеологии догматизированного марксизма-ленинизма новаторскую исследовательскую мысль, формировавшуюся в различных областях отечественной философии как под влиянием философов, принадлежавших к неофициальному сообществу, так и в русле тенденций мировой философии. Ее анализ процесса интернационализации философского знания в позднесоветскую эпоху, в частности размышления о философском поколении шестидесятников и анализ творчества М. К. Мамардашвили, — вдумчивое свидетельство от первого лица о становлении отечественной мысли во второй половине XX столетия.

На стене в зале заседаний Ученого совета Института философии РАН висит фотопортрет Нелли Васильевны, привнося в прямоугольное пространство комнаты уют и покой. Ее образ бережно хранится в сердцах ее близких и коллег, ее жизнь длится в написанных ею книгах, ее судьба стала главой мировой истории философии.

*М. Ф. Быкова, Ю. В. Синеокая*

#### Для цитирования:

Быкова М. Ф., Синеокая Ю. В. Памяти философа Нелли Васильевны Мотрошиловой (1934–2021) // Кантовский сборник. 2021. Т. 40, № 3. С. 167–178.  
doi: 10.5922/0207-6918-2021-3-7

© Быкова М. Ф., Синеокая Ю. В., 2021.

to innovative research taken shape in various areas of Soviet philosophy under the influence of philosophers belonging to the “underground” community and the mainstream tendencies in world philosophy. Her analysis of the process of internationalisation of philosophical knowledge in the late Soviet era, especially reflections on the philosophical generation of the Sixties and analysis of the work of Merab K. Mamardashvili, is a thoughtful first-person testimony about the formation of Russian thought in the second half of the twentieth century.

A large photograph of Nelly Motroshilova hangs on the wall in the conference room of the Academic Council of the RAS Institute of Philosophy, brings comfort and peace to the room’s rectangular space. Her image is treasured in the hearts of her close ones and colleagues, her life continues in her books, and her legacy has become a chapter in the history of world philosophy.

*Marina F. Bykova, Yulia V. Sineokaya*

*Translated from the Russian by Evgeni N. Filippov*

#### To cite this article:

Bykova, M. F., Sineokaya, Y. V., 2021. In Memoriam: Philosopher Nelly V. Motroshilova (1934–2021). Kantian Journal, 40(3), pp. 167-178.  
<http://dx.doi.org/10.5922/0207-6918-2021-3-7>

© Bykova M. F., Sineokaya Y. V., 2021.



ПРЕДСТАВЛЕНО ДЛЯ ВОЗМОЖНОЙ ПУБЛИКАЦИИ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ ЛИЦЕНЗИИ CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION (CC BY) ([HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/))



SUBMITTED FOR POSSIBLE OPEN ACCESS PUBLICATION UNDER THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION (CC BY) LICENSE ([HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/))